WWW.OEDLAND-FILM.DE

63 Internationale Filmfestspiele Berlin
Generation

ÖDLAND

DAMIT KEINER DAS SO MITBEMERKT

ein film von anne kodura fotografiert von friede clausz

„In bestechend schönen Bildern und mit den Worten von Kindern erzählt der Dokumentarfilm,
wie es sich anfühlt, Flüchtling zwischen den Welten zu sein.“

(63. Berlinale - Generation)

“In strikingly beautiful images and told with the words of children,
this documentary recounts how it feels to be a refugee caught between worlds.”

(63. Berlinale - Generation)

Inhalt

Es sind Sommerferien.
Inmitten von Wäldern und ein paar Schafweiden steht ein Wohnblock auf ehemaligem Kasernengelände der sowjetischen Armee. Umringt von verfallenen Baracken, verrotteten Soldatenfresken, einem verwilderten Fußballplatz und einem nagelneuen Maschendrahtzaun. Hier wachsen Aya, Momo und Mustafa auf. Sie verbringen die Ferien zu Hause im Asylbewerberheim. Ein geteerter und mit Apfelbäumen gesäumter Feldweg führt ins nahe gelegene Dorf. Ein Bus fährt drei, manchmal auch viermal am Tag.

Aya ist Palästinenserin und kommt aus dem Libanon. Sie ist schon fast sieben und kümmert sich um ihre kleineren Geschwister. Momo und Mustafa sind Brüder. Momo ist elf und wurde in Syrien geboren. Er braucht Geld, weil er mit seinen Freunden Knaller und Kinderbowle für Silvester kaufen will. Mustafa ist sieben und wurde „aus Deutschland geboren, aber er ist trotzdem ein Kurde“. Er macht seinem Bruder natürlich alles nach und will auch mal Fußballspieler oder Automechaniker werden, wenn er groß ist.
Ihre Heimatländer kennen die Kinder nur bruchstückhaft durch Erzählungen und aus dem Fernsehen. In Deutschland aufgewachsen, verstehen sie das mit dem „Asyl“ nicht so richtig und wollen eigentlich ganz normal sein. Sie vertreiben sich die Langeweile mit Fußball, machen einen Ausflug zum nahe gelegenen See und versuchen sich im Kupferschrotthandel. Eine Geschichte von Kindheit, Heimat und der Suche nach Identität.

// synopsis

It is the summer holidays.
Deep in the woods and among some sheep pastures a bloc of flats stands on a former military base of the Soviet Army. Surrounded by ruinous barracks, an overgrown soccer field and a brand new wire mesh fence. This is where Aya, Momo and Mustafa grow up. They spend the holidays at home at the asylum seeker's camp.
A tarred country lane lined by apple trees leads into the nearby small village. The local bus runs three, sometimes even four times a day.

Aya is a Palestinian from Lebanon. Almost seven years old her main concern is to look out for her younger siblings. Momo and Mustafa are brothers. Momo is eleven and was born in Syria. He needs money because he and his friends want to buy some fireworks and children's punch for New Year's Eve. Mustafa is seven years old and was “born out of Germany, but he is still a Kurd”. Of course he races to be just like his brother and wants to become a football player or car mechanic as well when he grows up.
The children only know bits and pieces of their own origin by stories and through television. Born and raised in Germany, they do not really understand this “asylum seeking thing”, but rather want to be quite normal. They chase away the boredom by playing football, make a trip to the nearby lake and dabble in copper scrap trading.
A story of childhood, home and the search for identity.

Stab

DIE ZONE # zeigt einen Dokumentarfilm mit	AYA EL NOUMEIRI MUHAMMAD ALI MUSTAFA ALI
Regie	ANNE KODURA
Bildgestaltung I Montage	FRIEDE CLAUSZ
Ton	MATTHIAS REGER ANNE KODURA
Sound Supervisor	GREGOR BONSE BVFT
Produzenten	ANNE KODURA FRIEDE CLAUSZ

// credits

DIE ZONE # presents a documentary featuring	AYA EL NOUMEIRI MUHAMMAD ALI MUSTAFA ALI
director	ANNE KODURA
cinematographer I editor	FRIEDE CLAUSZ
production sound mixers	MATTHIAS REGER ANNE KODURA
sound supervisor	GREGOR BONSE BVFT
producers	ANNE KODURA FRIEDE CLAUSZ

ÖDLAND

DAMIT KEINER DAS SO MITBEMERKT

WASTELAND - SO THAT NO ONE BECOMES AWARE OF IT
63. Internationale Filmfestspiele Berlin - Generation
Deutschland 2013 I 79 min I DCP I 1:2,39 I B/W I Dolby Digital 5.1

Regiekommentar

„Es macht keinen Sinn, Menschen, die ausreisepflichtig sind, zu integrieren. Wir bieten ihnen Hilfen an, dass sie bei ihrer Heimkehr in die Herkunftsländer besser Fuß fassen können. […] Sie in die Gemeinden zu schicken, wäre unredlich und kontraproduktiv. […] Kurz: Wir wollen erreichen, dass sie freiwillig gehen.“
(Uwe Schünemann, niedersächsischer Innenminister)

Etwa 40.000 Flüchtlinge, darunter auch Familien mit Kindern, leben mitunter über 10 Jahre in deutschen Flüchtlingslagern, meist sehr abgeschieden und unter schlechten Lebensbedingungen. Die Kinder dieser Familien sind oft in Deutschland geboren, besitzen jedoch nicht die deutsche, sondern die Staatsangehörigkeit der Eltern. Sie sind lediglich geduldet im eigenen „Heimatland“ und können jederzeit abgeschoben werden. Sie werden in ein Land geboren, das sie eigentlich loswerden möchte. In der Schule „halbtags“ integriert und zu Hause im Lager isoliert, wachsen sie in einem Schwebezustand auf. Ihre Perspektive ist ungewiss. Die einzige Hoffnung ist eine Aufenthaltsgenehmigung - die Erlaubnis das Lager endlich verlassen zu können.
Wo gehören die Kinder hin? Warum dürfen sie per Gesetz aus ihrer Heimat abgeschoben werden? Was bedeutet es, in gesellschaftlicher Isolation aufwachsen zu müssen? Wie sieht die Zukunft der Kinder aus?

- Anne Kodura

// director’s statement

“It doesn’t make any sense to integrate those who are legally bound to leave our country. We offer them support so that, upon their return to their countries of origin, they are able to better take up root. […] Sending them to live in our municipalities would be unfair and counterproductive. […] In short, we want to ensure that they leave the country voluntarily.” (Uwe Schünemann, Interior Minister of Lower Saxony)

About 40,000 refugees, including families with children, live sometimes about more than ten years in camps throughout Germany, usually very isolated in poor living conditions. The children of these families are often born in Germany but not granted German nationality, rather the nationality of their parents. They are only tolerated in their own “homeland” and can be deported at any time. They are born in a country which would rather get rid of them. “Half-day” integrated at school and isolated from the outside world at home in the camp, they grow up in a state of limbo. Their perspective is uncertain. The only hope is to get the residence permit - the permission to move out of the camp at last.
Where do the children belong? Why should they be deported by law from their home? What does it mean to grow up in social isolation? What does the future hold for the children?

- Anne Kodura

Anne Kodura Regie I Produzentin // Director I Producer

Biografie
Geboren 1987 in Halle (Saale). 2010 inszenierte sie ihr erstes Theaterstück „Orangenhaut“ von Maja Pelevic im Rahmen des Festivals für neue Dramatik in München. Medienkunststudium an der Akademie der Bildenden Künste in München und Realisierung erster Kurz- und Experimentalfilme. Sie ist Absolventin des Talentpool Programms TP2 der Tradewind Pictures, gefördert durch die Mitteldeutsche Medienförderung. Momentan entwickelt sie als Drehbuchautorin und Regisseurin ihren ersten fiktionalen Langfilm. Ihr erster abendfüllender Dokumentarfilm „ÖDLAND - Damit keiner das so mitbemerkt“ entstand mit der eigenen Produktionsfirma DIE ZONE # Filmproduktion, die sie zusammen mit dem Kameramann Friede Clausz im Jahr 2012 gründete.

// biography
Born in 1987 in Halle (Saale), Germany. In 2010, she directed her first theatre piece “Orangenhaut” written by Maja Pelevic for the Theatre Festival for New Drama in Munich. Studies of media art at the Academy of Fine Arts in Munich and first experiences directing shorts and experimental films. She is a graduate of the Talent Pool Program TP2 founded by Tradewind Pictures and supported by the Central German Media Fund. Currently she develops her first feature-length fiction as a director and screenwriter. Her first feature documentary “WASTELAND - So that no one becomes aware of it” was produced by her own production company DIE ZONE # Filmproduktion, which was founded together with cinematographer Friede Clausz in 2012.

Filmografie als Regisseurin (Auswahl)
2013 „Ödland - Damit keiner das so mitbemerkt“ (Dokumentarfilm)
2011 „Chat Roulette“ (Videoinstallation)
2010 „Orangenhaut“ (Intermediale Theaterinszenierung)
2009 „1986“ (2-Kanal Videoinstallation)
2009 „7 Minuten vor 7“ (Experimentalfilm)

// filmography as director (selection)
2013 “Wasteland - So That No One Becomes Aware Of It” (feature documentary)
2011 “Chat Roulette” (video installation)
2010 “Orangenhaut” (intermedia theatre production)
2009 “1986” (2-channel video installation)
2009 “7 Minutes To 7” (experimental short)

Friede Clausz Bildgestaltung I Montage I Produzent // Cinematographer I Editor I Producer

Biografie
Geboren 1986 in Halle (Saale). 14 Jahre lang spielte er klassisches Violoncello, später Schlagzeug in der Punkband „206“. Kamerastudium an der Hochschule für Fernsehen und Film München. Für den Kurzfilm „Teardrop“ erhielt er drei Kamerapreise und eine Nominierung für „Die Goldene Kaulquappe“ auf der Plus Camerimage. Für den Kurzfilm „Hunde wie wir“ bekam er den Romanian Society of Cinematographers Award auf dem Int. Studentenfilmfestival Cinemaiubit in Bukarest.
Sein erster abendfüllender Dokumentarfilm „ÖDLAND - Damit keiner das so mitbemerkt“ entstand mit der eigenen Produktionsfirma DIE ZONE # Filmproduktion, die er zusammen mit der Regisseurin Anne Kodura im Jahr 2012 gründete. Momentan ist er als Kameramann in Vorbereitung seines Debütfilms „Los Ángeles“ unter Regie von Damian John Harper, der voraussichtlich im Sommer 2013 in Mexiko gedreht wird.

// biography
Born in 1986 in Halle (Saale), Germany. For 14 years he played classical violoncello and later on drums in the punk band “206”. Studies of cinematography at the University of Television and Film Munich (HFF). For the short “Teardrop” he got three awards for Best Cinematography and a nomination for “The Golden Tadpole” at the Plus Camerimage. For the short “Dogs Like Us” he got the Romanian Society of Cinematographers Award at the Int. Student Film Festival Cinemaiubit in Bucharest.
His first feature documentary “WASTELAND - So that no one becomes aware of it” was produced by his own production company DIE ZONE # Filmproduktion, which was founded together with director Anne Kodura in 2012. He is currently in pre-production as a cinematographer of his debut feature “The Angels”, written and directed by Damian John Harper, which is expected to be shot in Mexico in summer 2013.

Filmografie als Kameramann (Auswahl)
2013 „Ödland - Damit keiner das so mitbemerkt“ (Dokumentarfilm / R: Anne Kodura)
2013 „Zwei Mütter“ (Spielfilm / R: Anne Zohra Berrached)
2012 „Hunde wie wir“ (Kurzfilm / R: Anne Zohra Berrached)
2011 „Teardrop“ (Kurzfilm / R: Damian John Harper)
2008 „Nathalia“ (Dokumentarfilm / R: Amparo Mejías Auñón)

// filmography as cinematographer (selection)
2013 “Wasteland - So That No One Becomes Aware Of It” (feature documentary / dir.: Anne Kodura)
2013 “Two Mothers” (feature / dir.: Anne Zohra Berrached)
2012 “Dogs Like Us” (short / dir.: Anne Zohra Berrached)
2011 “Teardrop” (short / dir.: Damian John Harper)
2008 “Nathalia” (documentary / dir.: Amparo Mejías Auñón)

5

Technische Daten

Länge	79 Min
Genre	Dokumentarfilm
Produktionsland	Deutschland 2013
Drehformat	Digital/Video HD
Vorführformat	DCP
Bildseitenverhältnis	1:2,39 Cinemascope
Bilder/Sek	25
Farbe	S/W
Tonformat	Dolby Digital 5.1
Sprachen	Deutsch, Arabisch, Kurdisch
Untertitel	Englisch

// technical specifications

length	79 min
genre	documentary
country	Germany 2013
shooting format	Digital/Video HD
festival format	DCP
aspect ratio	1:2,39 cinemascope
frames/sec	25
color	B/W
sound format	Dolby Digital 5.1
languages	German, Arabic, Kurdish
subtitles	English

Kontakt // contact

DIE ZONE # Filmproduktion
Halle (Saale) I Germany

+49 (0) 177 968 36 36
kontakt@die-zone.info
www.die-zone.info

© 2013 DIE ZONE # Filmproduktion I Photos & Artwork © Friede Clausz I Co-funded by the „Youth in Action" programme of the European Union
All rights reserved. For further information please contact: info@oedland-film.de I www.oedland-film.de